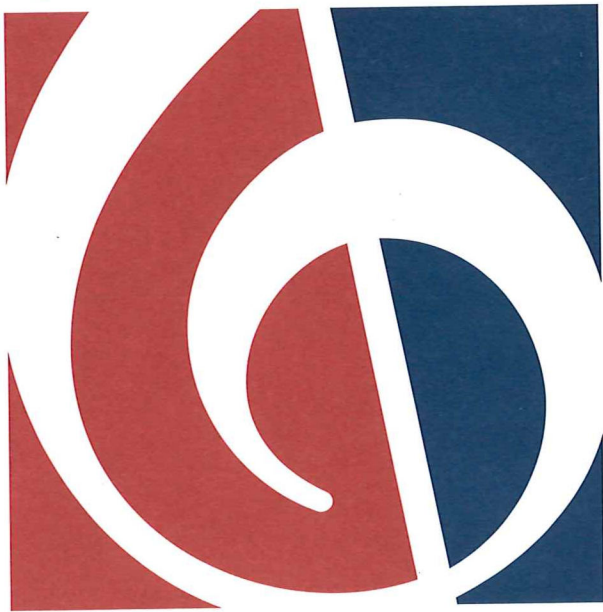


CD 2004--77

# FACULTY *of* MUSIC



2004-2005

WHERE GREAT MUSIC MEETS GREAT MINDS

Friday, September 24, 2004  
8 pm. Walter Hall

University of Toronto Faculty of Music  
Faculty Artist Series  
Presents

## Woman in Love

A program of songs and arias given by

**Lorna MacDonald, soprano**

*Lois Marshall Chair in Voice Studies*

and

**William Aide, piano**

*Professor Emeritus*

What can we poor females do?  
I attempt from love's sickness to fly in vain  
The Blessed Virgin's Expostulation

Henry Purcell (1659-1695)

Voi avete un cor fedele, K.217

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Frauenliebe und Leben, op. 42

Robert Schumann (1810-1856)

Seit ich ihn gesehen —

Er, der Herrlichste von allen

Ich kann's nicht fassen

Du Ring an meinem Finger

Helft mir, ihr Schwestern

Süsser Freund, du blickest

An meinem Herzen

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

- INTERMISSION -

La promessa

Giocchino Rossini (1792-1868)

L'invito

La fioraia fiorentina

Einerlei

Richard Strauss (1864-1949)

Zueignung

Ich wollt ein Sträusslein binden

Säusle, liebe Myrthe

The trees on the Mountains (Susannah)

Carlisle Floyd (b.1926)

Che'il bel sogno (La Rondine)

Giocomo Puccini (1858-1924)

---

A portion of the ticket revenues from the Faculty Artist Series will be used  
to fund student awards at the Faculty of Music

This recital is performed on the Edith McConica Steinway piano.

The photographing, sound recording, or videotaping of this performance without the written permission of the Faculty of Music is strictly prohibited.

We kindly request that you switch off your cellular phones, pagers, watch beepers, and any other electronic devices that could emit a potentially unwelcomed sound.

## **“Woman in Love”**

*She is a singer, and therefore, capable of anything! (Bellini)*

In both opera and art-song, the theme of love has been particularly prominent in the repertoire for women. One might almost say this is what women are “for” in music – even the icy Turandot eventually succumbs to her amorous desires. And yet within this standardized (if not stereo-typed) characterization of femininity, composers have found many ways to portray their women in love. The subject, it seems, is virtually inexhaustible. A variety of expressive approaches can be heard in this

evening’s programme. From Henry Purcell we have frustration, helplessness and a mother’s devotion; and from Mozart, a questioning of fidelity. Schumann’s song-cycle overflows with emotion: joy, pride, adoration – and finally bitterness. For Rossini, a woman’s love is flirtatious and seductive, and for Richard Strauss, it’s strong and sincere. Finally, the American composer Carlisle Floyd’s *Susannah* is mournful, and Puccini’s *Magda* is passionate. © 2004 Colin Eatock

## **Texts and Translations**

### **What can we poor females do?**

*Text: Anon.*

What can we, what can we poor females do,  
when pressing, teasing, pressing teasing  
lovers sue?

What can we, what can we poor, poor  
females do?

Fate affords no other way,

but denying or complying  
what can we poor females do  
when pressing, teasing lovers sue?  
And resenting or consenting  
does alike our hopes betray,  
what can we poor females do,  
when pressing, teasing lovers sue?

### **I attempt from Love’s sickness to fly**

*Text: John Dryden (1631-1700) and*

*Sir Robert Howard (1626-1698)*

I attempt from Love’s sickness to fly in vain,  
since I am myself my own fever and pain.

No more now, fond heart, with pride no  
more swell,  
thou canst not raise forces enough to rebel.

I attempt from Love’s sickness to fly in vain,  
since I am myself my own fever and pain.

For Love has more power and less mercy  
than fate,  
to make us seek ruin and love those that  
hate.

I attempt from Love’s sickness to fly in vain,  
since I am myself my own fever and pain.

### **The Blessed Virgin’s Expostulation**

*Text: Nahum Tate (1652-1715)*

Tell me, tell me some, some pitying angel,  
Tell quickly, quickly say, where, where does  
my soul’s sweet darling stray,  
In tiger’s or more cruel, cruel Herod’s way?  
Ah, rather, let his little footsteps press

Unregarded through the wilderness,  
Where milder, where milder savages resort,  
The desert’s safer, the desert’s safer than a  
tyrant’s court.

Why, why, fairest object of my love, why  
dost thou from my longing eyes remove?

Was it, was it a waking dream that did fortell  
thy wondrous birth?

No vision, no, no vision from above?

Where's Gabriel, where's Gabriel now that  
visited my cell?

I call, I call, I call: Gabriel! Gabriel! He  
comes not.

Flatt'ring, flatt'ring hopes, farewell.

Me Judah's daughters once caress'd,

Call'd me of mothers the most, the most  
bless'd.

Now fatal change, of mothers most  
distress'd.

How, how shall my soul its motions guide?

How, how shall I stem the various, various  
tide,

Whilst faith and doubt my lab'ring soul  
divide?

For whilst of thy dear, dear sight beguil'd,

I trust the God, but oh! I fear, but oh! I fear  
the child.

### **Voi avete un cor fedele (You have a Faithful Heart)**

*Text: Anonymous*

Voi avete un cor fedele,  
come amante appassionato:

Ma mio sposo dichiarato,  
che farete? cangerete?

Dite, allora che sarà?

Manterrete fedeltà?

Ah! non credo,

già prevedo,

mi potreste corbellar.

non ancora,

non per ora,

non mi vuol di voi fidar.

You have a faithful heart,  
like a passionate lover,  
but as my husband declared  
what will you do? Will you change?

Say, then what will be?

Will you be faithful?

Ah! I believe not,

I foresee,

you could deceive me.

not yet,

not now,

do I wish to trust you.

### **Frauenliebe und Leben (A Woman's Life and Love)**

*Texts: Adelbert von Chamisso (1781-1838) Translation: Daniel Platt*

#### **Seit ich ihn gesehen (Since I saw him)**

Seit ich ihn gesehen,

glaub ich blind zu sein;

wo ich hin nur blicke,

seh ich ihn allein;

wie im wachen Traume

schwebt sein Bild mir vor,

taucht aus tiefstem Dunkel,

heller nur empor.

Since I saw him

I believe myself to be blind,

where I but cast my gaze,

I see him alone.

as in waking dreams

his image floats before me,

dipped from deepest darkness,

brighter in ascent.

Sonst ist licht - und farblos

alles um mich her,

nach der Schwestern Spiele

nicht begehrt ich mehr,

möchte lieber weinen,

still im Kämmerlein;

seit ich ihn gesehen,

glaub ich blind zu sein.

All else dark and colorless

everywhere around me,

for the games of my sisters

I no longer yearn,

I would rather weep,

silently in my little chamber,

since I saw him,

I believe myself to be blind.

#### **Er, der Herrlichste von allen (He, the most glorious of all)**

Er, der Herrlichste von allen,

wie so milde, wie so gut!

Holde Lippen, klares Auge,

heller Sinn und fester Mut.

He, the most glorious of all,

O how mild, so good!

lovely lips, clear eyes,

bright mind and steadfast courage.



So wie dort in blauer Tiefe,  
hell und herrlich, jener Stern,  
also er an meinem Himmel,  
hell und herrlich, [hehr]! und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,  
nur betrachten deinen Schein,  
nur in Demut ihn betrachten,  
selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,  
deinem Glücke nur geweiht;  
darfst mich niedre Magd nicht kennen,  
hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen  
darf beglücken deine Wahl,  
und ich will die Hohe segnen,  
segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,  
selig, selig bin ich dann;  
sollte mir das Herz auch brechen,  
brich, O Herz, was liegt daran?

**Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (I can't grasp it, nor believe it)**

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,  
es hat ein Traum mich berückt;  
wie hätt er doch unter allen  
mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:  
"Ich bin auf ewig dein,"  
mir war's - ich träume noch immer,  
es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,  
gewieget an seiner Brust,  
den seligen Tod mich schlürfen  
in Tränen unendlicher Lust.

**Du Ring an meinem Finger (Thou ring on my finger)**

Du Ring an meinem Finger,  
mein goldenes Ringelein,  
ich drücke dich fromm an die Lippen,  
dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,  
der Kindheit friedlich schönen Traum,  
ich fand allein mich, verloren  
im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger  
da hast du mich erst belehrt,

Just as yonder in the blue depths,  
bright and glorious, that star,  
so he is in my heavens,  
bright and glorious, lofty and distant.

Meander, meander thy paths,  
but to observe thy gleam,  
but to observe in meekness,  
but to be blissful and sad!

Hear not my silent prayer,  
consecrated only to thy happiness,  
thou may'st not know me, lowly maid,  
lofty star of glory!

Only the worthiest of all  
may make happy thy choice,  
and I will bless her, the lofty one,  
many thousand times.

I will rejoice then and weep,  
blissful, blissful I'll be then;  
if my heart should also break,  
break, O heart, what of it?

I can't grasp it, nor believe it,  
a dream has bewitched me,  
how should he, among all the others,  
lift up and make happy poor me?

It seemed to me, as if he spoke,  
"I am thine eternally",  
It seemed - I dream on and on,  
It could never be so.

O let me die in this dream,  
cradled on his breast,  
let the most blessed death drink me up  
in tears of infinite bliss.

Thou ring on my finger,  
my little golden ring,  
I press thee piously upon my lips  
piously upon my heart.

I had dreamt it,  
the tranquil, lovely dream of childhood,  
I found myself along and lost  
in barren, infinite space.

Thou ring on my finger,  
thou hast taught me for the first time,

hast meinem Blick erschlossen  
des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,  
ihm angehören ganz,  
hin selber mich geben und finden  
verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,  
mein goldenes Ringelein,  
ich drücke dich fromm an die Lippen  
dich fromm an das Herze mein.

**Helft mir, ihr Schwestern (Help me, ye sisters)**

Helft mir, ihr Schwestern,  
freundlich mich schmücken,  
dient der Glücklichen heute mir,  
windet geschäftig  
mir um die Stirne  
noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,  
freudigen Herzens,  
sonst dem Geliebten im Arme lag,  
immer noch rief er,  
sehnsucht im Herzen,  
ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,  
helft mir verscheuchen  
eine törichte Bangigkeit,  
daß ich mit klarem  
Aug ihn empfangе,  
ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,  
du mir erschienen,  
giebst du mir, Sonne deinen Schein?  
laß mich in Andacht,  
laß mich in Demut,  
laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,  
streuet ihm Blumen,  
bringet ihm knospende Rosen dar,  
aber euch, Schwestern,  
grüß ich mit Wehmut  
freudig scheidend aus eurer Schar.

**Süßer Freund, du blickest (Sweet friend, thou gazest)**

Süßer Freund, du blickest  
mich verwundert an,  
kannst es nicht begreifen,  
wie ich weinen kann;

hast opened my gaze unto  
the endless, deep value of life.

I want to serve him, live for him,  
belong to him entire,  
give myself and find myself  
transfigured in his radiance.

Thou ring on my finger,  
my little golden ring,  
I press thee piously upon lips,  
piously upon my heart.

Help me, ye sisters,  
friendly, adorn me,  
serve me, today's fortunate one,  
busily wind  
about my brow  
the adornment of blooming myrtle.

Otherwise, gratified,  
of joyful heart,  
I would have lain in the arms of the beloved,  
so he called ever out,  
yearning in his heart,  
impatient for the present day.

Help me, ye sisters,  
help me to banish  
a foolish anxiety,  
so that I may with clear  
eyes receive him,  
him, the source of joyfulness.

Dost, my beloved,  
thou appear to me,  
givest thou, sun, thy shine to me?  
Let me with devotion,  
let me in meekness,  
let me curtsy before my lord.

Strew him, sisters,  
strew him with flowers,  
bring him budding roses,  
but ye, sisters,  
I greet with melancholy,  
joyfully departing from your midst.

Sweet friend, thou gazest  
upon me in wonderment,  
thou canst not grasp it,  
why I can weep;

laß der feuchten Perlen  
ungewohnte Zier  
freudig hell erzittern in dem Auge mir  
Wie so bang mein Busen,  
wie so wonnevoll!  
Wüßt ich nur mit Worten,  
wie ich's sagen soll;  
komm und birg dein Antlitz  
hier an meiner Brust,  
will in's Ohr dir flüstern  
alle meine Lust.

Weißt dur nun die Tränen,  
die ich weinen kann?  
sollst du nicht sie sehen,  
du geliebter Mann?  
Bleib an meinem Herzen,  
fühle dessen Schlag,  
daß ich fest und fester  
nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette  
hat die Wiege Raum,  
wo sie still verberge  
meinen holden Traum;  
kommen wird der Morgen,  
wo der Traum erwacht,  
und daraus dein Bildnis  
mir entgegen lacht.

**An meinem Herzen, an meiner Brust (At my heart, at my breast)**

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
du meine Wonne, du meine Lust!  
das Glück ist die Liebe, die Lieb ist  
das Glück,  
ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab übergücklich mich geschätzt  
bin übergücklich aber jetzt.  
nur die da säugt, nur die da liebt  
das Kind, dem sie die Nahrung giebt;  
nur eine Mutter weiß allein  
was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,  
der Mutterglück nicht fühlen kann!  
du lieber, lieber Engel, du  
du schauest mich an und lächelst dazu!

Let the moist pearls'  
unaccustomed adornment  
tremble, joyful-bright, in my eyes.  
How anxious my bosom,  
how rapturous!  
If I only knew, with words,  
how I should say it;  
come and bury thy visage  
here in my breast,  
I want to whisper in thy ear  
all my happiness.

Knowest thou the tears,  
that I can weep?  
Shouldst thou not see them,  
thou beloved man?  
Stay by my heart,  
feel its beat,  
that I may, fast and faster,  
hold thee.

Here, at my bed,  
the cradle shall have room,  
where it silently conceals  
my lovely dream;  
the morning will come  
where the dream awakes,  
and from there thy image  
shall smile at me.

At my heart, at my breast,  
thou my rapture, my happiness!  
The joy is the love, the love is the joy,  
I have said it, and won't take it back.

I've thought myself rapturous,  
but now I'm happy beyond that.  
Only she that suckles, only she that loves  
the child, to whom she gives nourishment;  
Only a mother knows alone  
what it is to love and be happy.

O how I pity then the man  
who cannot feel a mother's joy!  
Thou dear, dear angel thou,  
thou lookst at me and smiles!

### **Nun hast du mir den ersten Schmerz getan**

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,

der aber traf.

du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,  
der Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,  
die Welt is leer.

Geliebet hab ich und gelebt, ich bin  
nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,  
der Schleier fällt,  
da hab ich dich und mein verlornes Glück,  
du meine Welt!

### **La promessa (The promise)**

*Text: Metastasio (1698-1782)*

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,  
no, nol credete, pupille care,  
ne men per gioco v'ingannerò.

Voi foste e siete le mie faville,  
e voi sarete, care pupille,  
il mio bel foco finch'io vivrò.

### **L'invito (The Invitation)**

*Text: Carlo Pepoli (1796-1881)*

Vieni, o Ruggiero, la tua Eloisa  
da te divisa non puo restar:  
alle mie lacrimmegia rispondevi,  
vieni, ricevi il mio pregar.

Vieni, o bell'angelo,  
vien, mio diletto,  
sovra il mio petto vieni a posar!  
Senti se palpita, se amor t'invita...  
vieni, mia vita, vieni, fammi spirar ...

### **La fioraia fiorentina (The Florentine Flower Girl)**

*Text: Metastasio (1698-1782)*

I più bei fior comprate,  
fanciulli, amanti e spose:  
son fresche le mie rose,  
non spiran che l'amor.

Ahime! Soccorso implora  
mia madre, poveretta  
e da me sola aspetta  
del pan e non dell'or.

Now thou hast given me, for the first time,  
pain

Now thou hast given me for the first time,  
pain,  
how it struck me.

Thou sleepest, thou hard, merciless man,  
the sleep of death.

The abandoned one gazes straight ahead,  
the world is void.

I have loved and lived, I am  
no longer living.

I withdraw silently into myself,  
the veil falls,  
there I have thee and my lost happiness,  
O thou my world!

That I will ever be able to stop loving you  
no, don't believe it, dear eyes!  
Not even to joke would I deceive you about  
this.

You alone are my sparks,  
and you will be, dear eyes,  
my beautiful fire as long as I live!

Come, Ruggiero, to your Eloisa  
I can no longer bear to be separated from you.  
All my tears answer,  
come, hear my pleas.

Come, my angel,  
come my delight,  
rest on my breast,  
feel the love which invites you  
come, my life, and be inspired by love.

Come by my most beautiful flowers  
for your beloved girl or wife!  
My roses are the freshest,  
And are filled with nothing but love.

Ah, I implore you  
to help my poor mother  
and give me hope  
for some bread or gold.



### **Einerlei (One and the Same)**

*Text: Achim von Arnim (1781-1831), Translated: Bird/Stokes*

Ihr Mund ist stets derselbe,  
sein Kuss mir immer neu  
ihr Auge noch dasselbe,  
sein freier Blick mir true;

Her mouth is the same always,  
its kiss is ever new,  
still the same her eyes are,  
their frank gaze true to me;

O du liebes Einerlei,  
wie wird aus dir so mancherlei!

O you sweet one-and-the-same,  
the diversity that comes of you!

### **Zueignung (Dedication)**

*Text: Hermann von Gilm (1812-1864), Translated: Bird/Stokes*

Ja, du weisst es, teure Seele,  
dass ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
habe dank.  
Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
hoch den Amethysten-Becher  
und du segnetest den Trank,  
habe dank.

Yes, dear soul, you know,  
away from you I'm in torment,  
love makes hearts sick,  
have thanks.  
Once I, drinker of freedom, held  
high the amethyst goblet  
and you blessed that draught,  
have thanks.

Und beschworst darin die Bösen,  
bis ich, was ich nie gewesen  
heilig, heilig an's Herz dir sank,  
habe dank!

And you drove out from it the evil ones,  
till I, as never before,  
holy, sank holy upon your heart,  
have thanks!

### **Ich wollt ein Sträusslein binden (I would have bound a Nosegay)**

*Text: Clemens Brentano (1778-1842), Translated: Bird/Stokes*

Ich wollt ein Sträusslein binden,  
da kam die dunkle Nacht,  
kein Blümlein war zu finden,  
sonst hätt ich dir's gebracht.

I would have bound a nosegay,  
but dark night came,  
no flower could I find,  
or I'd have brought it.

Da flossen von den Wangen  
mir Tränen in den Klee,  
ein Blümlein aufgegangen  
ich nun im Garten seh.

Then from my cheeks  
tears flowed on the clover,  
one flower has come up  
in the garden, I see.

Das wollte ich dir brechen  
wohl in dem dunklen Klee,  
doch fing es an zu sprechen:  
'Ach, tue mir nicht weh!

For you I tried to pluck it  
in the dark clover,  
but it spoke up and said:  
'Ah, do me no harm!

Sei freundlich im Herzen,  
betracht dein eigen Leid,  
und lasse mich in Schmerzen  
nicht sterben vor der Zeit!'

Be kind in your heart,  
behold your own grief,  
and let me not in agony  
die before my time.'

Und hätt's nicht so gesprochen,  
im Garten ganz allein,  
so hätt ich dir's gebrochen,  
nun aber darf's nicht sein.  
Mein Schatz ist ausgeblieben,

And had it not been spoken so,  
in the garden all alone,  
for you I would have plucked it,  
but that now cannot be.  
My love has not come,

ich bin so ganz allein.  
im Lieben wohnt Betrüben,  
und kann nicht anders sein.

I am so very alone.  
in love dwells affliction,  
no different can it be.

**Säusle, liebe Myrthe (Rustle, dear Myrtle)**

*Text: Clemens Brentano (1778-1842), Translated: Bird/Stokes*

Säusle, liebe Myrte!  
Wie still ist's in der Welt,  
der Mond, der Sternenhirte,  
auf klarem Himmelsfeld,  
treibt schon die Wolkenschafe  
zum Born des Lichtes hin,  
schlaf, mein Freund, o schlafe,  
bis ich wieder bei dir bin!

Rustle, dear myrtle!  
How silent the world is,  
the moon, the star's shepherd  
in heaven's bright field  
is driving, the cloud-sheep  
to the spring of light,  
sleep, my friend, oh sleep,  
till I'm again with you.

Säusle, liebe Myrte!  
Und träum im Sternenschein,  
die Turteltaube girrte  
ihre Brut schon ein.  
Still ziehn die Wolkenschafe  
zum Born des Lichtes hin,  
schlaf, mein Freund, o schlafe,  
bis ich wieder bei dir bin!

Rustle, dear myrtle!  
and dream in the starlight,  
the turtledove has cooed  
her brood to sleep.  
Quietly the cloud-sheep  
retire to the spring of light,  
sleep, my friend, oh sleep,  
till I'm again with you.

Hörst du, wie die Brunnen rauschen?  
Hörst du, wie die Grille zirpt?  
Stille, stille, lasst uns lauschen,  
selig, wer in Träumen stirbt;  
selig, wen die Wolken wiegen,  
wenn der Mond ein Schlaflied singt;  
Oh! Wie selig kann der fliegen,  
dem der Traum den Flügel schwingt,  
dass an blauer Himmelsdecke,  
Sterne er wie Blumen pflückt;  
schlafe, träume, flieg, ich wecke  
bald dich auf und bin beglückt!

Hear how the fountains murmur?  
Hear how the cricket chirrups?  
Hush, hush, let us listen,  
happy he who dies in dreams;  
happy he whom clouds cradle  
when the moon sings a lullaby;  
oh, how blissfully can he fly  
whose wing is impelled by dreams,  
so that on Heaven's blue roof  
he may gather stars like flowers;  
sleep, dream, fly, I'll awake  
you soon and be made happy.

**The Trees on the Mountains (from *Susannah*)**

Carlisle Floyd's best known opera, *Susannah* is a retelling of the Book of Susannah, set in rural Tennessee, a musical response to the McCarthyism rampant at the time of its composition. Since its première in 1956, it has gained a foothold in the repertoire of both American and international companies. Susannah Polk, an attractive but innocent girl of nineteen, is getting a lot of attention from the new preacher, Rev. Olin Blitch. At church meeting, Susannah sits alone, blamed unfairly for Blitch's attentions. Later at home, she reveals her loneliness in this sad folk song, *The trees on the mountains are cold and bare*.

The trees on the mountains are cold and  
bare.

The summer jes' vanished an' left them there  
like a false-hearted lover jes' like my own  
who made me love him, then left me alone.

The coals on the hearth have turned gray and  
sere.

The blue flame jes' vanished an' left them  
there,  
like a aflase-hearted lover jes' like my own

who made me love him, then left me alone.  
Come back, O summer, come back, blue  
flame.

My heart wants warmin', my baby a name.  
Come back, O lover, if jes' fer a day.  
Turn bleak December once more into May.  
The road up ahead lies lonely an' far.  
There's darkness around me an' not even a  
star  
to show me the way or lighten my heart.

Come back, my lover, I fain would start.  
The poor baby fox lies all cold in his lair.  
His mama jes' vanished an' left him there,  
like a false hearted lover, jes' like my own,  
who made me love him, then left me alone.  
Come back, O summer, come back, blue  
flame!

My heart wants warmin', my baby a name.  
Come back, O lover, if jes' for a day.  
Turn bleak December once more into May.

### **Che'il bel sogno (from *La Rondine*)**

In the salon of his mistress, Magda, Rambaldo Fernandez is entertaining friends. Among these guests is the poet, Prunier. Sitting at the piano, Prunier introduces his song (*Che'il bel sogno di Doretta*). He tells the tale of a young woman who has a dream, in which a king asks a maid to trust in him, promising all his riches to her. Struck by the young girl's beauty, the king begs her not to tremble from fear or to cry, but she remains as she is, for no wealth can purchase happiness. At this point Prunier stops his song, uncertain of how to finish. Magda joins him at the piano and puts her own words to the song (*Che'il bel sogno*)

Her ending is simple: a young student one day kisses Doretta with such fervor that she learns of passion. Magda, becoming very involved with her song, impresses all around her, including Prunier.

Che'il bel sogno di Doretta potè indovinar?  
Il suo mister come mai finì?  
Ahimè! Un giorno uno studente  
in bocca la baciò,  
e fu quel bacio rivelazione:  
Fu la passione!  
Folle amore! Folle ebrezza!  
Chi la sottile carezza  
d'un bacio così ardente  
mai ridir potrà?  
Ah! Mio sogno! Ah! Mia vita!  
Che importa la ricchezza  
se alfin è rifiorita la felicità!  
O sogno d'or poter amar così!

Who could guess Doretta's beautiful dream?  
How did its mystery end?  
Alas, one day a student  
kissed her lips  
and that kiss was revelation:  
It was passion!  
Frenzied love! Frenzied rapture!  
Who could ever describe  
the subtle caress of a  
kiss so ardent?  
Ah, my dream! Ah, my life!  
Of what importance is wealth  
if, at last, happiness has blossomed again!  
Oh golden dream, to be able to love like that!





## About the Artists

Soprano **Lorna MacDonald** is a singer, voice teacher, the Head of Voice Studies at the University of Toronto and the *Lois Marshall Chair in Voice Studies*. Early in her career she was the recipient of many musical awards including prizes from the Metropolitan Opera, Chicago Lyric Opera, Dallas and Fort Worth Opera guilds, NATS, and the National Opera Association. Her career was based in the U.S. for seventeen years until her appointment to the University of Toronto in 1994. In 1998 she was recognized from among Ontario's university professors with the OCUFA Teaching Award for *"teaching excellence and outstanding contributions to university teaching"*. In April 2000 she was selected as the keynote speaker for the University of Toronto's Status of Women Day, and in November 2001, Lorna was inaugurated as the first holder of the *Lois Marshall Chair in Voice Studies*. She was named Full Professor in 2003.

Lorna MacDonald has performed a variety of lyric-coloratura roles in both opera and oratorio. Her singing has been described, *"astonishing in its brightness, agility and projection"* (Halifax), *"bright and sparkling"* (Toronto) and *"an absolute jewel"* (Edmonton), and performances of Bach's cantata *Jauchzet Gott* in 2000 were described *"fiery soprano MacDonald dazzles"*. Among her operatic roles are Despina, Gretel, Adele, Susanna, Barbarina, Musetta, Rose, Marie, Josephine, Mabel, Carolina, Norina and Baby Doe. Her performances with regional orchestras and international festivals have been broadcast by the CBC, PBS and NPR. Ms. MacDonald has given the premières of many works written for her by Canadian and American composers, and she thrives in the recital format where she can be found performing chamber music with some of our finest musicians.

Her teaching and singing have been featured at many symposia and concert series in North America and Europe, and

her sound teaching and mentoring style has been recognized through invited assignments with the Metropolitan Opera National Council, the Canadian Opera Company, the Royal Canadian College of Organists, the National Association of Teachers of Singing, American Choral Directors' Association, the Canadian Music Festival and programs in France, Wales, Bermuda, Ireland, the US, and across Canada. Her students are found at major summer programs, international competitions and on opera and concert stages from Victoria to St. John's, and from Santa Fe to Venice. *"At the University of Toronto, MacDonald is clearly busy and the university is lucky to have her. Luckier still are the students who benefit from her solid grounding in the art of building voices and her keen understanding of the art of singing."*

(Halifax Mail Star 2000) Engagements this season take her to Nebraska, Edmonton, Kitchener, Toronto, Wales and Winnipeg.

Prof. MacDonald is a graduate of Dalhousie University and the New England Conservatory of Music with post-graduate work in the U.S. and Europe. The esteemed singers Eleanor Steber and Elena Nikolaidi were among her major mentors. Her passions for singing, teaching and voice science are fulfilled through her teaching of graduate and undergraduate voice, vocal pedagogy, and advanced performance studies. *"I am ever mindful that I teach singers, and not only singing, and this has allowed me to develop a pedagogy and philosophy which has the highest respect for my students as individuals, for their special talent, and for the art of music. I have achieved a professional balance between education and performance that makes them almost indistinguishable to me. In the administrative aspect of my work, I call upon my personal philosophy of 'making a difference', so that goals and dreams that once were dreamed for me alone now*



*include my students, Voice Studies and the Faculty of Music. My contributions to the musical life of this great university strengthen and assert my belief that a life in the arts is noble, rewarding and essential to our well-being."*

**William Aide** held the *Rupert E. Edwards Chair in Piano Performance* at the Faculty of Music until his retirement last year. He continues to have an active career as a pianist, and is also the author of a book of memoirs, *Starting from Porcupine*, and a volume of poetry, *Sea*

*Voyage with Pigs*, issued together with a CD of his performance of Chopin's 24 Preludes, Op. 28 (Oberon Press).

In the decades following his Toronto Symphony debut in 1963, Aide often partnered singers in recital, notably Elizabeth Soederstroem, Lois Marshall, Catherine Robbin and James Milligan, and his live recording of Schumann's three major song cycles with Lois Marshall is available on the CBC Enterprises label.

In November of 2006, William Aide will serve as Chairman of the Second Jury of the sixth Honens International Piano Competition.



*Upcoming concert on the Faculty Artist Series*

**James Parker, Piano**

*R.E. Edwards Chair in Piano Performance*

Friday, October 22, 2004

8 pm. Walter Hall. \$21, \$11 senior/student

Music by Chopin and others.

UNIVERSITY of TORONTO  
**A GREAT  
MATCH  
MAKES  
MUSIC**

The Faculty of Music is offering an unprecedented THREE matches for every donation made in support of student aid – making a gift of \$1,000 worth \$4,000 – just like that!

Through the William Waters Challenge Fund, all gifts towards financial-need based awards in Music for Ontario students will quadruple in value instantly.

Consider making a gift in support of the **William Aide Entrance Scholarship in Piano Performance!**

Donors of \$1,000 and greater will receive a special recognition gift – a limited-run exclusive 2-CD recording featuring performances by William Aide including eleven Brahms *Intermezzi*, a live performance of Beethoven's *Piano Sonata, Opus 110*, and Mozart's *Concerto K.415* performed with Simon Fryer, Edward Tait and members of the St. Lawrence String Quartet.

Please contact Marilyn Brown at 416-946-3145 to learn more about this incredible matching program for student awards in Music!

# Friends of the Faculty of Music

The Faculty of Music continues to make great strides to improve its program offerings, increase its profile and maintain its stature as one of the top comprehensive music schools on the continent. We owe these achievements to our excellent faculty, outstanding talent in our student body, and you. Gifts from *Friends of the Faculty of Music* do so much to nurture and expand a strong community of support for arts and arts education at the University of Toronto. Thank you!

Gary Akenhead  
Ralph Aldrich  
Clive and Barbara Allen  
H. Almond  
Susan Ambrose  
Kathleen Anderson  
Luba Cybenko Andrews  
Neville H. Austin  
R. S. Beckwith  
Mary Bella  
Marjory I. Blue and Beverly Mott  
E. Joyce and Ronald F. Bonar  
Marilyn and Patrick Brown  
Walter J. Buczynski  
Celia Cain  
Canadian Music Centre  
Jennie Cheng  
Frances L. Chilton-Mackay  
Agnes Oi-Man Chiu-Lee  
Lynda J. Clark  
Martin I. Clenman  
Noel and Jill Cooter  
Joanne Courtney  
Norman Emerson Cox  
Douglas and Barbara Crowe  
Brandon D. Cunningham  
Eileen R. Currier  
Ruth Daglish  
Jeanie A. Davis  
H. B. de Groot  
Maureen D. Delaforce  
Anna Dundas  
Gerard Dunnhaupt  
Donna and Barry Durant  
Wilma J. Edmondson  
Edwards Charitable Foundation  
Ian G. Elphick  
John Fanning  
William F. Francis  
Paul Fraumeni

Carol L. Fujino  
Eugene Murray Gates  
Nance Gelber and Dan  
Bjarnason  
Wayne A. Gooding  
Jane N. S. C. Grier  
Christopher Grounds  
Frank Guglielmello  
H. Donald Guthrie  
Tennys and J. Douglas Hanson  
Peter Hart  
Angela Hewitt  
Robert G. Hewson  
Sally J. Holton and Stephen W.  
Ireland  
Cornelia Schuh and Michiel  
Horn  
Alan J. Horne  
Nadia Hunt  
J. Peter and Hélène Hunt  
Michael and Linda Hutcheon  
Margaret Ann Ireland Nagel  
J. Scott Irvine  
Lindsay Isaac  
David K. James  
Lida M. and James P. Jeck  
The Norman and Margaret  
Jewison Charitable  
Foundation  
Vladimir M. Kabes  
Yue-Hae Kim  
William Klassen  
Michael and Sonja Koerner  
Kraft Canada Inc.  
Anton Kuerti  
Hwa-Ing Kwek  
Leslie and Jo Lander  
John B. Lawson  
Eva Lederer  
Daisy Ce-Mun Leung

Rosabel Levitt  
 Oscar M. Lewisohn and Family  
 Richard Liss  
 Davisville Studio  
 Viola Lobodowsky  
 Elizabeth Johanna Loewen  
 Jerry and Joan Lozinski  
 James and Constance  
 MacDougall  
 Laurie and James MacKay  
 Lorna Macdonald  
 Jan V. Matejcek  
 Bruce Mather  
 James K. McConica  
 Jeffrey J. McFadden  
 Ralph B. McIntosh  
 Hugh D. McKellar  
 Kathleen McMorrow  
 Don Melady  
 Michele C. Mele  
 Suzanne M. Meyers Sawa  
 Claudia L. Morawetz  
 Herbert Morawetz  
 John Morawetz  
 Kathryn Morawetz  
 Oskar Morawetz  
 Richard N. Morawetz  
 Ruth Morawetz  
 Sue Mortimer  
 Ianjai Mounsey  
 Eve Nash  
 James and Charlotte Norcop  
 Dhun and Farokh Noria  
 Margaret and Wallace McCain  
 Cristina Oke  
 Murray Oliver  
 Peter Douglas Olsen  
 Tina Orton  
 W. Bruce Papky  
 James E. K. Parker  
 Mary Ann Parker  
 Nevawn Daville Patrick  
 Premysl and Hana Pelnar  
 Adrienne Pieczonka  
 Helen Piwowarczyk  
 Stephanie Poletto  
 Donald Frank Pounsett

Probus Club of Huntsville  
 Queensmen of Toronto Male  
 Chorus  
 Stephen Ralls  
 Andrea Retteghy McGee  
 Jeffrey L. Reynolds  
 Sylvia Rickard  
 Naomi Ridout  
 Eugene D. Rittich  
 Kerry Rittich  
 John Robert Rix  
 Shauna Rolston  
 Mstislav Rostropovich  
 Sam Sniderman  
 Ruby Samlalsingh  
 Anthony and Leslie Sinclair  
 Helen K. Sinclair  
 Sonja and Richard Sinclair  
 Charles Smith  
 Hume Eric Smith  
 Stephen and Jane Smith  
 Seung Young Song  
 Janos G. Spiro  
 Hamish Stewart  
 John Reginald Stratton  
 Simon Streatfeild  
 Kristina Szabo  
 E. L. Szabolcsy-Szmolar  
 Burton and Judith Tait  
 Calvin Tang  
 Ian and Kathleen Taylor  
 Catherine Terry  
 The Guitar Society of Toronto  
 Carolyn A. Tomlin  
 May Tsang  
 Tony and Mary Van Straubenzee  
 Cameron K. Walter  
 Phyllis and Bill Waters  
 Lois E. Weir  
 Lyle C. Whealy  
 Doreen M. William  
 David J. Wilson  
 Women's Art Association of  
 Canada  
 Women's Musical Club of  
 Toronto Centennial  
 Foundation



THE FACULTY OF MUSIC  
GRATEFULLY ACKNOWLEDGES THE  
GENEROUS SUPPORT OF OUR SPONSORS



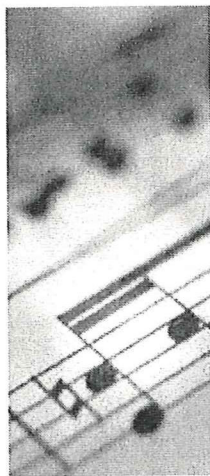
Pillar Sponsor of  
GREAT TEAMS LARGE AND SMALL  
The University of Toronto



**Meloche Monnex**

## Imagine Perfect Resonance.

A chord is struck, but never fades, sustained forever.



Kenneth Peacock was a distinguished alumnus of the University of Toronto's Faculty of Music. His body of work, as a composer and researcher for half a century, has made a significant impact on musical life in Canada. The Faculty of Music was very grateful to learn that Mr. Peacock had made a bequest to the University of Toronto in his will for the benefit of our music programs. With this legacy gift, the Faculty of Music will establish the Kenneth H. Peacock Lecture Series in Music in keeping with his lifelong interest in and contribution to the multi-dimensional study of music. Thank you Mr. Peacock.

*For more information on Planned Giving please  
contact the Development Office of the Faculty of Music by  
calling 416-946-3145.*



FACULTY OF MUSIC, UNIVERSITY OF TORONTO  
EDWARD JOHNSON BUILDING, 80 QUEEN'S PARK, TORONTO ON M5S 2C5  
BOX OFFICE: 416-978-3744